NOMES: Raquel, Rebeca, Bernardo, Nicolas, Geanderson e Lucas.

TURMA: 104.

PROFESSORA: Jaqueline Kropf.

INSTITUTO FEDERAL FLUMINENSE CAMPUS CABO FRIO

TRABALHO SOBRE O TEXTO APOSTILA DE INGLÊS (Pág. 95 – 97).

Terceira pergunta: O tradutor entende do assunto?

O autor diz que não basta conhecer adequadamente a língua estrangeira e o português, é preciso ter uma noção razoável do assunto que se trata no texto, para evitar o uso de terminologia incorreta e para que o texto não fique sem sentido. No texto, o autor cita exemplos de traduções erradas, como um trecho de um livro de fonologia, que traduzido era "vogal temporal", onde ninguém sabia o que era. Tratava-se de *tense vowel* – vogal tensa. Só que, aplicada a vogais, essa interpretação não faz sentido. As tradutoras não se deram conta desse fato, diz o autor porque provavelmente nem sequer entenderam o texto.

Outro exemplo de tradução errada fora a citada pelo autor é Let's make a toast que significa "vamos fazer um brinde", mas, segundo a tradutora Raquel Elimar há muitas interpretações, como "vamos fazer uma torrada". Toast é uma das tantas palavras inglesas com dois significados, pois pode significar brindar também. Outro erro comum envolve o verbo inglês pretend (fingir), que quase sempre vira "pretender". E também tem o exemplo do livro The Physician ("o médico") que foi traduzido para O Físico (mas na verdade, "físico" é physicist).

O texto termina citando outro exemplo no mesmo livro de fonologia do primeiro exemplo, ele diz que encontra o seguinte problema: havia um diagrama em árvore (apresentação gráfica de uma estrutura sintática), e logo abaixo o comentário "como se vê nos três diagramas acima..." Mas há um problema, O autor só via um diagrama. Isso foi porque falava-se de *tree diagram* ('diagrama em árvore'), que as tradutoras traduziram como *três diagramas* – sem se dar o trabalho de olhar e verificar que o diagrama era apenas um.

Portanto, com base nos exemplos citados do autor e os exemplos pesquisados, concluímos que não basta apenas o tradutor traduzir ao pé da letra, mas também prestar atenção e ter um pouco de noção do que se trata, para evitar que o texto fique sem sentido.